

<特集「否定、形容詞と連体修飾複文」>

## ポーランド語における否定、形容詞と連体修飾複文<sup>1</sup>

### Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Polish

森田 耕司  
Koji Morita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:**本稿の目的は、特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号、東京外国語大学)における33個のアンケート項目に対するポーランド語のデータを与えることである。

**Abstract:** This report aims to provide the Polish data which answers the thirty three survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 23, which focuses on the cross linguistic study of ‘negation, adjectives, and compound sentences of adnominal modification’.

**キーワード:**ポーランド語, 否定, 形容詞, 連体修飾, 複文

**Keywords:** Polish, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

特集「否定、形容詞と連体修飾複文」に関するアンケートに沿った形で、ポーランド語のデータを提示する。必要に応じて、解説も加える。

(1) これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

|      |     |              |             |               |
|------|-----|--------------|-------------|---------------|
| To   | nie | jest         | moja        | książka.      |
| this | NEG | be.PRES.3.SG | my-F.SG.NOM | book-F.SG.NOM |

(2) この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

|    |               |               |     |                     |                |
|----|---------------|---------------|-----|---------------------|----------------|
| W  | tym           | pokoju        | nie | ma                  | krzesła.       |
| in | this-M.SG.LOC | room-M.SG.LOC | NEG | have-IMPF.PRES.3.SG | chair-N.SG.GEN |

(3) この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

|    |               |               |     |                     |                  |                |
|----|---------------|---------------|-----|---------------------|------------------|----------------|
| W  | tym           | pokoju        | nie | ma                  | żadnego          | krzesła.       |
| in | this-M.SG.LOC | room-M.SG.LOC | NEG | have-IMPF.PRES.3.SG | not any-N.SG.GEN | chair-N.SG.GEN |



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

<sup>1</sup> ポーランド語のデータ作成に際してご協力いただいた、本学特任講師のカロリナ・プルスコタ先生に心よりお礼を申し上げます。

(4) その部屋には誰もいない。 [全部否定・ヒト]

|    |               |               |            |     |                    |
|----|---------------|---------------|------------|-----|--------------------|
| W  | tym           | pokoju        | nikogo     | nie | ma.                |
| in | this-M.SG.LOC | room-M.SG.LOC | nobody-GEN | NEG | have-IMPFPRES.3.SG |

(3)(4)は全部否定に否定代名詞が使われる典型的な文例である。(3)では否定代名詞 *zaden* の生格形である *zadnego*, (4)では否定代名詞 *nikt* の生格形である *nikogo* が使われている。ポーランド語では、否定の助詞 *nie* は否定の意味の文では絶対になくなくてはならない要素であり、否定代名詞 *zaden* や *nikt* はただその意味を強める役割を果たしているにすぎない。

(5) その本はこの部屋にない。 [所在文の否定]

|               |               |     |                    |    |               |               |
|---------------|---------------|-----|--------------------|----|---------------|---------------|
| Tej           | książki       | nie | ma                 | w  | tym           | pokoju.       |
| that-F.SG.GEN | book-F.SG.GEN | NEG | have-IMPFPRES.3.SG | in | this-M.SG.LOC | room-M.SG.LOC |

(2)(5)の存在の否定「～がない、～がない」は人称や数に関わらず常に〈*nie ma* + 生格〉という形式を用いる。存在しない対象は生格で表す。この *ma* は動詞 *mieć* 〈持つ〉の現在単数3人称の形だが、この場合はまったく別の意味で、しかも非人称で使われていることに注意する必要がある。

(6) この犬は大きくない。 [形容詞文の否定]

|               |              |     |              |              |
|---------------|--------------|-----|--------------|--------------|
| Ten           | pies         | nie | jest         | duży.        |
| this-M.SG.NOM | dog-M.SG.NOM | NEG | be.PRES.3.SG | big-M.SG.NOM |

(7) この犬はあまり大きくない。 [形容詞文の部分否定]

|               |              |     |              |            |     |              |
|---------------|--------------|-----|--------------|------------|-----|--------------|
| Ten           | pies         | nie | jest         | aż         | tak | duży.        |
| this-M.SG.NOM | dog-M.SG.NOM | NEG | be.PRES.3.SG | as much as | so  | big-M.SG.NOM |

(8) この犬はあの犬より大きい。 [比較級]

|               |              |              |                 |      |               |              |
|---------------|--------------|--------------|-----------------|------|---------------|--------------|
| Ten           | pies         | jest         | większy         | niż  | tamten        | pies.        |
| this-M.SG.NOM | dog-M.SG.NOM | be.PRES.3.SG | bigger-M.SG.NOM | than | that-M.SG.NOM | dog-M.SG.NOM |

(9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。 [最上級]

|               |              |              |                  |      |                |               |
|---------------|--------------|--------------|------------------|------|----------------|---------------|
| Ten           | pies         | jest         | największy       | z    | tych           | psów.         |
| this-M.SG.NOM | dog-M.SG.NOM | be.PRES.3.SG | biggest-M.SG.NOM | from | those-M.PL.GEN | dogs-M.PL.GEN |

(8)(9)にはそれぞれ形容詞 *duży* 〈大きい〉の比較級 *większy* と最上級 *największy* が使われており、ポーランド語ではごく一般的な形式である。(9)をポーランド語に直訳すると、上の文章になる。文法的には正文とみなされるが、実際には「そのすべての犬たちの中で」というように表現するのが適切である。つまり、*Ten pies jest największy ze wszystkich tych psów* がポーランド語では自然な文章となる。なおポーランド語では、形容詞の比較級、最上級は一般的である。

(10) 今日はあの人は来ない。 [自動詞文の否定]

|       |               |                 |     |                  |
|-------|---------------|-----------------|-----|------------------|
| Dziś  | ta            | osoba           | nie | przyjdzie.       |
| today | that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | NEG | come-PFPRES.3.SG |

(11) あの人はその本を持って行かなかった。 [他動詞文の否定]

|               |                 |     |                     |               |               |
|---------------|-----------------|-----|---------------------|---------------|---------------|
| Ta            | osoba           | nie | wzięła              | tej           | książki.      |
| that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | NEG | take-PF.PAST.3.F.SG | that-F.SG.GEN | book-F.SG.GEN |

(12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。 [数量の全部否定]

|               |                   |     |                             |
|---------------|-------------------|-----|-----------------------------|
| Wszyscy       | studenci          | nie | uczestniczyli.              |
| all-MP.PL.NOM | student-MP.PL.NOM | NEG | participate-PF.PAST.3.MP.PL |

(13) 全ての学生が参加したわけではない。 [数量の部分否定]

|     |               |                   |                             |
|-----|---------------|-------------------|-----------------------------|
| Nie | wszyscy       | studenci          | uczestniczyli               |
| NEG | all-MP.PL.NOM | student-MP.PL.NOM | participate-PF.PAST.3.MP.PL |

(12)(13)の動詞 *uczestniczyć* (参加する) は必ず「前置詞 *w* + 前置格」の構造を要求するので, 例文も「(集  
 会に) 参加しなかった／参加したわけではない」などの方が自然である。

(14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。 [文の否定]

(Nie kupilem. Ale wcale)

|    |     |                      |      |                |              |               |
|----|-----|----------------------|------|----------------|--------------|---------------|
| To | nie | znaczy,              | że   | cena           | jest         | wysoka.       |
| it | NEG | mean-IMP.F.PRES.3.SG | that | price-F.SG.NOM | be.PRES.3.SG | high-F.SG.NOM |

(15) 走るな! [禁止]

|     |                   |
|-----|-------------------|
| Nie | biegnij!          |
| NEG | run-IMP.PRES.2.SG |

(16) 大きな声を出すな! [他動詞文の禁止]

この例文の内容をポーランド語で表現する際, 例えば名詞 *głos* (声) を目的語とした他動詞文が使われるこ  
 とはない。自動詞 *mówić* (話す) や *krzyczeć* (叫ぶ) が使われることが大半である。最も近い表現としては,  
 以下の2種類が挙げられる。

[A] 動詞 *mówić* (話す)

|     |                   |     |         |
|-----|-------------------|-----|---------|
| Nie | mów               | tak | głośno! |
| NEG | say-IMP.PRES.2.SG | so  | loud    |

[B] 動詞 *krzyczeć* (叫ぶ)

|     |                     |
|-----|---------------------|
| Nie | krzycz!             |
| NEG | shout-IMP.PRES.2.SG |

(17) 明日は雨は降らないだろう。 [推量の否定]

|          |     |             |                        |               |
|----------|-----|-------------|------------------------|---------------|
| Jutro    | nie | będzie      | padał                  | deszcz.       |
| tomorrow | NEG | be-FUT.3.SG | fall-IMP.F.PAST.3.M.SG | rain-M.SG.NOM |

(18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。 [目的節の否定]

|                     |         |           |               |                 |     |                       |
|---------------------|---------|-----------|---------------|-----------------|-----|-----------------------|
| Mów                 | cicho,  | żeby      | ta            | osoba           | nie | słyszała.             |
| speak-IMP.PRES.2.SG | quietly | so (that) | that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | NEG | hear-IMPF.PAST.3.F.SG |

目的を表す従属節は、接続詞 *aby* / *żeby* を使った仮定法で表現することが多く、その仮定法による目的節を否定することにより表現される。

(19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。 [否定のスキープの調節]

|    |     |      |      |                    |     |           |            |              |
|----|-----|------|------|--------------------|-----|-----------|------------|--------------|
| To | nie | tak, | że   | powiedziałem       | to, | żeby      | cię        | irytować.    |
| It | NEG | so   | that | say-PF.PAST.1.M.SG | it  | so (that) | you-SG.ACC | irritate-INF |

(20) 私が昨日買ってきた本はどこ (にある) ? [内の関係の連体修飾節・目的語]

|       |              |               |               |                    |            |
|-------|--------------|---------------|---------------|--------------------|------------|
| Gdzie | jest         | książka,      | którą         | kupiłem            | wczoraj?   |
| where | be.PRES.3.SG | book-F.SG.NOM | that-F.SG.ACC | buy-PF.PAST.1.M.SG | yesterday? |

(21) その本を持って来た人は誰 (か) ? [内の関係の連体修飾節・主語]

この例文は二通りに解釈が可能であり、解釈によって以下の2種類の文章が可能となる。

[A] 誰が本を持って来たかはわかっているが、その持ってきた人物がどういう人であるかを知りたい場合

|          |              |                 |               |                      |               |               |
|----------|--------------|-----------------|---------------|----------------------|---------------|---------------|
| Kim      | jest         | osoba,          | która         | przyniosła           | tę            | książkę?      |
| who-INST | be.PRES.3.SG | person-F.SG.NOM | that-F.SG.NOM | bring-PF.PAST.3.F.SG | that-F.SG.ACC | book-F.SG.ACC |

[B] 誰が本を持って来たのかわからないので、誰が持ってきたのかを知りたい場合

|         |                      |               |               |
|---------|----------------------|---------------|---------------|
| Kto     | przyniósł            | tę            | książkę?      |
| who-NOM | bring-PF.PAST.3.M.SG | that-F.SG.ACC | book-F.SG.ACC |

(22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [内の関係の連体修飾節・場所]

この例文は、ポーランド語では関係副詞と関係代名詞のいずれを使っても表現可能である。それぞれを用いた文章を挙げておく。以下のように、内の関係は関係代名詞や関係副詞によって表現されることが多い。

[A] 関係副詞

|      |              |               |       |                   |
|------|--------------|---------------|-------|-------------------|
| To   | jest         | pokój,        | gdzie | pracujemy.        |
| this | be.PRES.3.SG | room-M.SG.NOM | where | work-IMPF.PRES.PL |

[B] 関係代名詞

|      |              |               |    |               |                   |
|------|--------------|---------------|----|---------------|-------------------|
| To   | jest         | pokój,        | w  | którym        | pracujemy.        |
| this | be.PRES.3.SG | room-M.SG.NOM | in | that-M.SG.LOC | work-IMPF.PRES.PL |

(23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [内の関係の連体修飾節・所有者]

|               |                |      |              |                  |               |         |
|---------------|----------------|------|--------------|------------------|---------------|---------|
| To            | krzesło        | z    | jedną        | złamaną          | nogą          | już     |
| that-N.SG.NOM | chair-N.SG.NOM | with | one-F.SG.ACC | broken-F.SG.INST | leg-F.SG.INST | already |

wyrzuciłem.

throw away-PF.PAST.1.M.SG

(24) ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]

|                     |                 |    |             |
|---------------------|-----------------|----|-------------|
| Słyszę              | pukanie         | do | drzwi.      |
| hear-IMPF.PRES.1.SG | knocking.SG.ACC | at | door-PL.GEN |

関係代名詞や関係副詞の代わりに(23)のように分詞を使って表現されることもあれば, 内容によっては(24)のように「叩いている音」を動名詞「叩くこと/ノックすること」で表現する方が自然な場合もある。

(25) あの人が結婚したという噂は本当(か)? [外の関係の連体修飾節]

|       |                 |      |               |                 |                     |                  |
|-------|-----------------|------|---------------|-----------------|---------------------|------------------|
| (Czy) | pogłoski,       | że   | ta            | osoba           | wzięła              | ślub,            |
| (do)  | rumor-NMPPL.NOM | that | that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | take-PF.PAST.3.F.SG | wedding-M.SG.ACC |

|     |                |
|-----|----------------|
| są  | prawdziwe?     |
| are | true-NMPPL.NOM |

(26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[時間節]

|                      |               |       |               |                 |                   |
|----------------------|---------------|-------|---------------|-----------------|-------------------|
| Jadłem               | posiłek,      | kiedy | ta            | osoba           | przyszła.         |
| eat-IMPF.PAST.1.M.SG | meal-M.SG.ACC | when  | that-f.SG.NOM | person-F.SG.NOM | come-PF.PAST.3.SG |

(27) 私はその人が待っている所に行った。[場所節]

|                   |       |       |               |                 |                     |
|-------------------|-------|-------|---------------|-----------------|---------------------|
| Poszedłem         | tam,  | gdzie | ta            | osoba           | czekała.            |
| go-PF.PAST.1.M.SG | there | where | that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | wait-IMPF.PAST.3.SG |

(25)-(27)のような文章であれば, 「その人 (ta osoba)」の代わりに「彼 (on)」「彼女 (ona)」「その男性 (ten pan)」「その女性 (ta pani)」あるいは固有名詞を使った方がポーランド語では自然である。これは本稿の例文全般を通していえることであるが, ポーランド語では特定の文脈を除いて「その人 (ta osoba)」という性別を示さない表現を使うと不自然になることが多く, やや謎めいたニュアンスを与えることになる。

ポーランド語では動詞 *czekać* (待つ) は必ず「前置詞 *na* + 対格」の構造を要求するので, 例えば「私はその人が私を待っている所に行った」とした方が自然である。

|                   |       |       |               |                 |     |          |                       |
|-------------------|-------|-------|---------------|-----------------|-----|----------|-----------------------|
| Poszedłem         | tam,  | gdzie | ta            | osoba           | na  | mnie     | czekała.              |
| go-PF.PAST.1.M.SG | there | where | that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | for | I-SG.ACC | wait-IMPF.PAST.3.F.SG |

(28) 私はその人が走っていったのを見た。[補文節・視覚]

|                      |      |               |                 |                      |
|----------------------|------|---------------|-----------------|----------------------|
| Widziałem,           | że   | ta            | osoba           | biegła.              |
| see-IMPF.PAST.1.M.SG | that | that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | run-IMPF.PAST.3.F.SG |

(29) 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[補文節・聴覚]

|           |                 |                       |      |               |                       |
|-----------|-----------------|-----------------------|------|---------------|-----------------------|
| Wczoraj   | wieczorem       | słyszałem,            | że   | oni           | rozmawiali.           |
| yesterday | night-M.SG.INST | hear-IMPF.PAST.1.M.SG | that | they-MPPL.NOM | talk-IMPF.PAST.3.MPPL |

(28)(29)のような視覚や聴覚の補文節では、ポーランド語の場合、接続詞 *że* もしくは疑問詞を使った従属節を使った構文を用いるのが一般的である。

(30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[補文節・知識]

|                     |           |                |               |                 |           |                     |
|---------------------|-----------|----------------|---------------|-----------------|-----------|---------------------|
| Wiem,               | <i>że</i> | <i>wczoraj</i> | <i>ta</i>     | <i>osoba</i>    | <i>tu</i> | <i>przyszła.</i>    |
| know-IMPF.PRES.1.SG | that      | yesterday      | that-F.SG.NOM | person-F.SG.NOM | here      | come-PF.PAST.3.F.SG |

(31) (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。[補文節・直接発話／間接話法]

|             |    |                    |           |             |              |                     |
|-------------|----|--------------------|-----------|-------------|--------------|---------------------|
| (Wczoraj)   | On | <i>powiedział,</i> | <i>że</i> | <i>dziś</i> | <i>tutaj</i> | <i>przyszędł.</i>   |
| (yesterday) | he | say-PF.PAST.3.M.SG | that      | today       | here         | come-PF.PAST.3.M.SG |

|             |    |                    |              |              |                      |
|-------------|----|--------------------|--------------|--------------|----------------------|
| (Wczoraj)   | On | <i>powiedział:</i> | <i>„Dziś</i> | <i>tutaj</i> | <i>przyszędłem”.</i> |
| (yesterday) | he | say-PF.PAST.3.M.SG | today        | here         | come-PF.PAST.1.M.SG  |

ただし、間接話法の場合、ここでいう「今日」が事実上「昨日」のことを指すのであれば、次の表現がより自然である。

|             |    |                    |           |                |              |                     |
|-------------|----|--------------------|-----------|----------------|--------------|---------------------|
| (Wczoraj)   | On | <i>powiedział,</i> | <i>że</i> | <i>wczoraj</i> | <i>tutaj</i> | <i>przyszędł.</i>   |
| (yesterday) | he | say-PF.PAST.3.M.SG | that      | yesterday      | here         | come-PF.PAST.3.M.SG |

(32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。[内在節・従主・主目]

|                    |                |               |                |           |                 |                 |
|--------------------|----------------|---------------|----------------|-----------|-----------------|-----------------|
| <i>Zjadłem</i>     | <i>jabłko,</i> | <i>które</i>  | <i>było</i>    | <i>na</i> | <i>(tym)</i>    | <i>talerzu.</i> |
| eat-PF.PAST.1.M.SG | apple-N.SG.ACC | that-N.SG.NOM | be.PAST.3.N.SG | on        | (that-M.SG.LOC) | plate-M.SG.LOC  |

(33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

|                      |              |              |                   |           |                |
|----------------------|--------------|--------------|-------------------|-----------|----------------|
| <i>Złapałem</i>      | <i>kota,</i> | <i>kiedy</i> | <i>wszędł</i>     | <i>do</i> | <i>domu.</i>   |
| catch-PF.PAST.1.M.SG | cat-M.SG.ACC | when         | go-PF.PAST.3.M.SG | into      | house-M.SG.GEN |

さらに、次の二通りの表現も可能である。

|              |              |                   |           |                |                      |            |
|--------------|--------------|-------------------|-----------|----------------|----------------------|------------|
| <i>Kiedy</i> | <i>kot</i>   | <i>wszędł</i>     | <i>do</i> | <i>domu,</i>   | <i>złapałem</i>      | <i>go.</i> |
| when         | cat-M.SG.NOM | go-PF.PAST.3.M.SG | into      | house-M.SG.GEN | catch-PF.PAST.1.M.SG | he-ACC     |

|            |              |                   |           |                |                      |            |
|------------|--------------|-------------------|-----------|----------------|----------------------|------------|
| <i>Jak</i> | <i>kot</i>   | <i>wszędł</i>     | <i>do</i> | <i>domu,</i>   | <i>złapałem</i>      | <i>go.</i> |
| as         | cat-M.SG.NOM | go-PF.PAST.3.M.SG | into      | house-M.SG.GEN | catch-PF.PAST.1.M.SG | he-ACC     |

略語

ACC=対格, DAT=与格, F=女性, GEN=生格, IMP=命令形, IMPF=不完了体, INF=不定形, INST=造格, LOC=前置格, M=男性, MP=男性人間形, N=中性, NEG=否定, NMP=非男性人間形, NOM=主格, PAST=過去, PL=複数, PF=完了体, PRES=現在, REF=再帰代名詞, SG=単数, 1=1人称, 2=2人称, 3=3人称

執筆者連絡先: morita@tufs.ac.jp

原稿受理: 2019年5月13日